

25th Sunday in Ordinary Time

SEPTEMBER 20, 2020

DIRECTION

Isaiah tells us something that we already know, and yet seem to forget every now and then. He tells us, essentially, that God is God and we are not. When we're confused and troubled and can't figure everything out, it might be wise to recall Isaiah speaking on the Lord's behalf and explaining that God—who is on a much more, well, Godly wavelength than we are—moves in ways we can't even imagine.

Saint Paul, by comparison, has everything figured out. Kind of. At least he understands his calling in life—to magnify Christ in everything he does. That should give all of us the direction we need. Jesus gives us direction, too, explaining to us once again in the parable of the workers in the vineyard that the last will be first, and the first, last.

Copyright © J. S. Paluch Co.



© J.S. Paluch Co., Inc.

Please support your parish!
DONATION TOTALS- SEPT 13

Collection at Masses:
\$5,317

You may make donations online
at: olphriverside.org



The Sacrament of Confirmation

We congratulate all the youth who will be receiving the Sacrament of Confirmation this week at various masses.

May your faith in the Lord be strengthened as you continue on your life journey. We look forward to seeing many of you in ministry here at OLPH, especially as we adapt to this ever-changing world.

**MAY GOD BLESS
OUR CONFIRMANDI!**

Also, a BIG THANK YOU to all of our catechists who helped prepare our Youth and to all the families for your understanding and support this year!



Blessing of the Animals
Saturday, October 10th
at 10am in the garden

Celebrate the Feast of St. Francis of Assisi by having your beloved pets blessed.



OLPH FOOD BANK OPEN
THREE DAYS A WEEK:

Tuesdays, Thursdays and Fridays
10am to 12pm

***If you and your family need help with food,
please visit our Food Bank, we are here to help!***

For any further info, to donate, or volunteer
call Sue at 951-687-8146

Vigésimo Quinto Domingo de Tiempo Ordinario

Septiembre 20, 2020

DIRECCIÓN

Isaías nos dice algo que ya sabemos, pero que parecemos olvidar de tanto en tanto. Nos dice, en esencia, que Dios es Dios y nosotros no lo somos. Cuando estamos confundidos, llenos de problemas y no podemos solucionarlo todo, tal vez sea sabio recordar a Isaías (alguien que está más en la sintonía divina que nosotros) hablando en nombre del Señor y explicando que Dios se mueve de maneras que ni siquiera podemos imaginar.

En comparación, san Pablo lo ha resuelto todo. Casi todo. Cuando menos entiende su llamado en esta vida: dar gloria a Cristo en todo lo que hace. Esto debería marcar el rumbo para nosotros. Jesús también nos marca el camino, explicándonos una vez más en la parábola de los viñadores que los últimos serán los primeros, que los primeros serán los últimos.

Copyright © J. S. Paluch Co.



© J. S. Paluch Co., Inc.

**¡Su parroquia necesita su apoyo
TOTAL DE DONACIONES -Sept 13**

**Colecta en las Misas:
\$5,317**

**Puede hacer sus donaciones por
internet: olphriverside.org**

Felicitemos a todos los
jóvenes que recibirán el
Sacramento de la
Confirmación esta semana.



Que su fe sea fortalecida al
continuar en su camino de fe en la vida.
Esperamos ver a muchos de ustedes en
ministerios en nuestra iglesia, especialmen-
te al adaptarnos al mundo cambiante.

¡DIOS BENDIGA A LOS CONFIRMADOS!

También le damos las gracias a nuestros
catequistas que prepararon a los jóvenes y
a las familias por su entendimiento y apoyo
este año. ¡Muchas Gracias!



**BENDICION DE ANIMALES
Sabado, 10 de octubre
10am en el jardín**

Celebre el Díade San Francisco
de Asissi y traiga a su mascota
para recibir una bendición.

BANCO DE COMIDA

El Banco de Comida esta abierto
TRES DIAS A LA SEMANA:
martes, jueves y viernes
de 10:00am a 12:00pm.

*Si usted y su familia necesitan ayuda de comida, vis-
ite nuestro Banco de Comida.
¡Estamos aquí para ayudarle!*

Para más información:
En ingles: Sue 951-687-8146
En español: 951-689-8921 ext. 100



CHỦ NHẬT, Ngày 20 Tháng Chín, 2020 TUẦN THỨ XXV MÙA THƯỜNG NIÊN, Năm A

PHƯƠNG HƯỚNG

Tiên tri Ê-sai khuyên bảo chúng ta điều gì đó mà chúng ta đã biết, nhưng dường như thỉnh thoảng cũng vẫn quên. Về cơ bản, Tiên tri nói với chúng ta rằng Thiên Chúa là Chúa, còn chúng ta thì không-- Khi chúng ta bối rối và gặp khó khăn và không tìm ra giải đáp cho vấn đề, nếu như có thể khôn ngoan để nhớ lại lời Tiên tri Ê-sai nói thay mặt Thượng Đế và giải thích về Thiên Chúa - Đấng mà ngự trên bậc rất cao, ý là, mạng sống của Thiên Chúa cao vời hơn chúng ta - di chuyển theo nhiều phương cách ngoài sức tưởng tượng của chúng ta. Để so sánh, Thánh Phaolô, đã hình dung ra mọi việc. Đại loại:--Ít nhất, Ngài hiểu được ơn kêu gọi của mình trong cuộc sống—để tôn vinh Đức Giêsu Kitô trong mọi việc Ngài làm. Điều đó sẽ chỉ cho tất cả chúng ta phương hướng mà chúng ta cần phải biết. Chúa Giêsu cũng đưa ra phương hướng chỉ dẫn cho chúng ta, một lần nữa giải thích cho chúng ta qua dụ ngôn về những người làm công trong vườn nho, rằng, người đứng hàng cuối cùng sẽ được lên hàng đầu và người đứng hàng đầu sẽ phải xuống cuối.

Bản quyền © J. S. Paluch Co.



© J. S. Paluch Co., Inc.



LỊCH TRÌNH BÍ TÍCH THÊM SỨC

Cộng Đoàn Việt Nam sẽ vào Thứ Hai,
Ngày 21 Tháng Chín, 2020 lúc 7 giờ tối.

Kính xin cộng đoàn chung lời cầu nguyện để các em sốt sắng chuẩn bị đón nhận Ơn Chúa Thánh Thần

TƯỜNG TRÌNH TÀI CHÁNH

Giáo Xứ nhận được tiền dâng cúng:
Tổng Cộng số tiền dâng cúng vào Giáo Xứ,
tường trình vào **September 6, 2020** là
\$ 5317.00



TRUNG TÂM PHÂN PHÁT THỰC PHẨM



Mở cửa Ba Ngày trong tuần:
Thứ Ba, Thứ Năm và Thứ Sáu,
từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa

Nếu quý vị cần thức ăn xin ghé đến trung tâm để chúng tôi phục vụ và giúp quý vị. Xin liên lạc Sue, qua số phone 951-687-8146 để biết thêm chi tiết.

CẦU NGUYỆN THEO Ý ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG CHÍN, 2020



Ý nguyện chung: Cầu cho nguồn tài nguyên thế giới
Cầu cho các nguồn tài nguyên của trái đất không bị cướp đoạt, nhưng được chia sẻ công bình và tôn trọng.



HƯỚNG DẪN THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Số người tham dự mỗi thánh lễ chỉ được giới hạn không quá 100 người đầu tiên.
2. Mọi giáo dân phải đeo khẩu trang. Các em thiếu nhi dưới hai tuổi sẽ được miễn không phải đeo. Phải luôn giữ khoảng cách 1 mét 8 (6 feet)
3. Theo như Đức Giám Mục chuẩn, tất cả những vị trưởng lão trên 65 tuổi không khỏe, những ai đang bệnh, xin vui lòng ở nhà và tham dự thánh lễ trực tuyến.

LỊCH TRÌNH THÁNH LỄ

Tất cả các Thánh Lễ
được cử hành ngoài trời trước
Ảnh Tượng Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp



Thứ Bảy (Lễ Vọng Chúa Nhật)

- 5:00 giờ chiều, Thánh Lễ tiếng Anh
- 7:00 giờ tối, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha

Chúa Nhật

- ♦ 7:30 giờ sáng, Thánh Lễ tiếng Anh
- ♦ 9:00 giờ sáng, Thánh Lễ tiếng Anh
- ♦ 11:00 giờ sáng, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha
- ♦ 1:00 giờ chiều, Thánh Lễ tiếng Tây-Ban-Nha
- ♦ 3:00 giờ chiều, Thánh Lễ Tengan
- (Chủ Nhật thứ nhất mỗi tháng)
- ♦ 5:00 giờ chiều, Thánh Lễ tiếng Việt

Thánh Lễ thường ngày

Thứ Hai - Thứ Sáu, Thánh Lễ tiếng Anh 8 giờ sáng
Các Cha đi họp, không có thánh lễ Thứ Tư, Sept. 16, 2020.

Nghi Thức Giải Tội

9:30 giờ sáng Thứ Bảy tại Đài Đức Mẹ LaVang
Hoặc quý vị có thể gọi số phone 951-689-8921 ext. 100 để lấy hẹn



LỊCH TRÌNH VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Năm
từ 9 giờ sáng - 3 giờ chiều

951-689-8921 ext. 100 / email: olph.riv@sbdiocese.org

Guidelines for Mass

1. Maintain a social distance of six (6) feet.
2. Wear face masks at all times. You may remove only when receiving communion.
3. Avoid all physical contact during Mass.
4. Use personal hand sanitizer before receiving communion.
5. If you are feeling ill, stay safe at home.

**Please help to ensure the safety
and well-being of all who attend
Mass.**



Guías Para la Misa

1. Mantenga distancia social de 6 pies.
2. Use máscara en todo momento. Se la puede quitar al recibir comunión.
3. Evite todo contacto físico durante la Misa.
4. Use desinfectante de Manos antes de recibir la comunión.
5. Si no se siente bien, favor de quedarse en casa.

**Ayude a promover el bienestar y
la salud de todos los que asisten a
Misa.**

WE ARE CELEBRATING MASSES OUTDOORS!

*-Face masks must be worn
and social distancing rules apply-*

**ALL Masses take place right
outside the church**

at the Our Lady of Perpetual Help mosaic by
the church fountain.

Join us!

**Visit: olphriverside.org
For information and any updates**

¡CELEBRAMOS LAS MISAS AFUERA!

*-Reglas de usar máscaras y distancia
social aún aplican-*

**TODAS las Misas se llevan a cabo afuera de
la capilla enfrente del
mosaico de Ntra. Sra del Perpetuo
Socorro.**

¡Los esperamos!

**Visite nuestra pagina de web:
olphriverside.org
para información y noticias adicionales.**

☐ **NEW REGISTRATION / Nueva registraci3n**

☐ **CHANGE OF ADDRESS / Cambio de Direcci3n**

Complete this form & drop it in the collection basket

Llene esta forma y deposítela en la canasta de la colecta

NAME/Nombre: _____

PHONE / Teléfono: _____

ADDRESS / Direcci3n: _____

Our Lady of Perpetual Help School
Think, Create, Grow
Anchored in Christ for
60 Years



Our Lady of Perpetual Help School is authentic in providing a Catholic education rich in tradition and also leads the diocese in promoting an Innovative STEM enriched curriculum. During the closure of school buildings due to the COVID pandemic, OLPH school transitioned smoothly into distant learning as we have excellent teachers and 1:1 devices Kindergarten to grade 8. We use Google for Education and this provided a platform continuum for educational services. OLPH School will return on campus August 17 with enhanced safety measures.

If you would like this one of a kind opportunity for your child, contact our school office 951-689-2125 or email our principal Mrs. Ann R. Meier ameier@sbdiocese.org

La Escuela Nuestra Señora del Perpetuo Socorro es auténtica al proporcionar una educación católica rica en tradición y también lidera la diócesis en la promoción de un currículo innovador enriquecido con STEM. Durante el cierre de los edificios escolares debido a la pandemia de COVID, la escuela OLPH hizo una transición sin problemas hacia el aprendizaje a distancia, ya que contamos con excelentes maestros y dispositivos 1: 1 de jardín de infantes a octavo grado. Utilizamos Google for Education y esto proporcionó una plataforma continua para los servicios educativos. La escuela OLPH regresará al campus el 17 de agosto con medidas de seguridad mejoradas.

Si desea una oportunidad única para su hijo, comuníquese con nuestra oficina de la escuela 951-689-2125 o envíe un correo electrónico a nuestra directora, la Sra. Ann R. Meier ameier@sbdiocese.org

Our preschool program is now licensed for children 2 years old and potty trained. For more information about the best preschool program available please contact our director, Ms. Tammy Magana at tmagana@olphriverside.com or call the preschool 951-689-3008.

We have open enrollment for the 2020-2021 school year- Preschool (2 years) to Grade 8

Blessings,
 Mrs. Ann R. Meier, Principal
 951.689.2125
ameier@sbdiocese.org
www.olphriverside.com



WEEK OF
SEPTEMBER 20-26

SUNDAY	SEPTEMBER 20	DOMINGO
7:30am	Mass in English	Outside
9:00am	Mass in English	Outside
11:00am	Misa en español	Outside
1:00pm	Misa en español	Outside
5:00pm	Mass in Vietnamese	Outside
MONDAY	SEPTEMBER 21	LUNES
8:00am	Mass in English	Outside
7:00pm	Confirmation Mass	Outside
TUESDAY	SEPTEMBER 22	MARTES
8:00am	Mass in English	Outside
7:00pm	Confirmation Mass	Outside
WEDNESDAY	SEPTEMBER 23	MIÉRCOLES
8:00am	Mass in English	Outside
12:00pm	Misa en español	Outside
7:00pm	Confirmation Mass	Outside
THURSDAY	SEPTEMBER 24	JUEVES
8:00am	Mass in English	Outside
7:00pm	Confirmation Mass	Outside
FRIDAY	SEPTEMBER 25	VIERNES
8:00am	Mass in English	Outside
SATURDAY	SEPTEMBER 26	SABADO
9:30am	Confessions	Garden
5:00pm	Mass in English	Outside
7:00pm	Misa en español	Outside

*Parish Facilities are not yet open for use.
 Ministries are not yet active at the parish facilities
 until further notice.*

Los edificios de la parroquia aún no se pueden usar.
 Los ministerios no están activos en las instalaciones
 de la parroquia hasta nuevo aviso.

CURRENT OFFICE HOURS

TUE-WED-THUR

9:00am to 3:00pm

951-689-8921 ext. 100

E-mail: olph.riv@sbdiocese.org

For emergencies: 951-689-8921 ext. 106

HORAS DE OFICINA

Martes, Miércoles, Jueves

9:00am a 3:00pm

951-689-8921 ext. 100

Para emergencias: 951-689-8921 ext. 106

Please pray the Intentions of the Holy Father for the MONTH OF SEPTEMBER:



Respect for the
Planet's Resources
Pope's Universal Intention:

That the planet's resources will not
be plundered, but shared in a just
and respectful manner.



PRAYERS

For the Continued Gift of Community.
**Please remember in your prayers the following
parishioners or members of their family who are
ill or are recovering from illness or surgery:**

Brian and Tiffany Wallace

We pray for all those suffering from Covid-19

Please call or email parish office to place names
on our Prayer List:
951-689-8921 ext. 100
kromero@sbdioocese.org



READINGS FOR THE WEEK SEPTEMBER 21-27

Monday: Eph 4:1-7, 11-13; Ps 19:2-5; Mt 9:9-13
Tues: Prv 21:1-6, 10-13; Ps 119:1, 27, 30, 34, 35, 44; Lk 8:19-21
Wednesday: Prv 30:5-9;
Ps 119:29, 72, 89, 101, 104, 163; Lk 9:1-6
Thursday: Eccl 1:2-11; Ps 90:3-6, 12-14, 17bc; Lk 9:7-9
Friday: Eccl 3:1-11; Ps 144:1b, 2abc, 3-4; Lk 9:18-22
Saturday: Eccl 11:9 — 12:8; Ps 90:3-6, 12-14, 17;
Lk 9:43b-45
Sunday: Ez 18:25-28; Ps 25:4-9; Phil 2:1-11 [1-5];
Mt 21:28-32

LECTURAS DE LA SEMANA SEPTIEMBRE 21-27

Lunes: Ef 4:1-7, 11-13; Sal 19 (18):2-5; Mt 9:9-13
Martes: Prov 21:1-6, 10-13;
Sal 119 (118):1, 27, 30, 34, 35, 44; Lc 8:19-21
Miércoles: Prov 30:5-9; Sal 119 (118):29, 72, 89, 101,
104, 163; Lc 9:1-6
Jueves: Eccl 1:2-11; Sal 90 (89):3-6, 12-14, 17bc; Lc 9:7-9
Viernes: Eccl 3:1-11; Sal 144 (143):1b, 2abc, 3-4;
Lc 9:18-22
Sábado: Eccl 11:9 — 12:8; Sal 90 (89):3-6, 12-14, 17;
Lc 9:43b-45
Domingo: Ez 18:25-28; Sal 25 (24):4-9; Fil 2:1-11
[1-5]; Mt 21:28-32

MASS INTENTIONS

SATURDAY SEPTEMBER 19

5:00 Pro Populo (for the people)
7:00 Intención de cumpleaños de Amalia Moreno
de su familia
+Toribio y Adela Acosta Piñon de sus hijos

SUNDAY SEPTEMBER 20

7:30 +María Pham and Teresa Thuy
9:00 +Peter Tran by Tran Family
11:00 +Leonardo Villaseñor de su familia
1:00 +Juan Bautista de su familia
5:00 +Joseph Le Chinh Que Minh

MONDAY SEPTEMBER 21

8:00 Intention of Brian and Tiffany Wallace
by Geneva Wilson

TUESDAY SEPTEMBER 22

8:00 +Michael and María by Family

WEDNESDAY SEPTEMBER 23

8:00 +John Baptist by Family
12:00 +Cesar Ibañez y Familia de los Rios de
María Cristal Guerrero

THURSDAY SEPTEMBER 24

8:00 Intention of Birthday of
Mercedes A. Burcena by Nelia B. Corpus

FRIDAY SEPTEMBER 25

8:00 Intention of Diego Martínez by his parents



TO REPORT THE SEXUAL ABUSE OF A CHILD by a
priest, deacon, employee or volunteer, call the toll free
Sexual Misconduct Hotline at 1-888-206-9090.

**PARA REPORTAR EL ABUSO SEXUAL DE UN
MENOR** por parte de un sacerdote, diácono, empleado o
voluntario, llame a la Línea Directa de Conducta Sexual
Inapropiada al 1-888-206-9090.